

Teoría Hermenéutica
completa



Grabado en cobre del Dr. Fr. Schleiermacher, 1811. Autor: Johann Heinrich Lips (1790-1817). Staatliche Graphische Sammlung, Munich.

Friedrich Schleiermacher

TEORÍA HERMENÉUTICA
COMPLETA

Edición, estudio y traducción
de
María Rosario Martí Marco

2019

INSTITUTO JUAN ANDRÉS
de Comparatística y Globalización

© María Rosario Martí Marco.
INSTITUTO JUAN ANDRÉS de Comparatística y Globalización
Madrid.
<https://humanismoeuropa.org>

ISBN: 978-84-120587-3-4
Depósito legal: M-29221-2019

Cubierta: Alba M^a Rueda Fernández

Ilustración de cubierta: *Friedrich Daniel Schleiermacher*, Busto en yeso, 1828-1829
Escultor: Christian Daniel Rauch (1777 - 1857)
Staatliche Museen, Berlín, Nationalgalerie
Fotógrafo: Andres Kílger.

Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este volumen, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de su titular salvo excepción prevista por la ley.

SUMARIO

Prefacio	9
Tabla biográfica	13
ESTUDIO	
La Hermenéutica de Schleiermacher	17
1. Introducción general	17
2. Epistemología de la hermenéutica como estudio de la comprensión	23
3. Entre filosofía y filología	26
4. Lenguaje y pensamiento	28
5. La ciencia y el arte de la comprensión	31
6. Una fórmula célebre: comprender mejor que el mismo autor	33
7. La interpretación	35
8. El malentendido como valor positivo	36
9. El arte de la interpretación	37
9.1 La interpretación gramatical	40
9.2 La interpretación técnica, llamada después psicológica	41
9.3 El método comparatista (o histórico) y el método adivinatorio	42
10. La reconstrucción	44
11. Sobre Schleiermacher en la hermenéutica del siglo XX	46
12. Descripción de las tres hermenéuticas y los discursos de 1829	51
La edición de la Hermenéutica	60
1. Aspectos generales y la cuestión de los manuscritos	60
2. Evolución de las ediciones	66
3. Las lecciones de la Hermenéutica	68
4. Traducciones de la Hermenéutica	70
5. Sobre la traducción al español	73
Bibliografía	81

TEORÍA HERMENÉUTICA COMPLETA

Hermenéutica I (1805)	101
Hermenéutica II (1809-1810)	137
Hermenéutica III (1819)	189
Apéndice: Aforismos Hermenéutica I y II	235

Glosarios de la Hermenéutica

Glosario español – alemán (1805)	257
Glosario español – alemán (1809-1810)	263
Glosario español – alemán (1919)	267
Glosario general alemán – español	275

PREFACIO

La edición completa y rigurosa de la *Hermenéutica* de Schleiermacher ha constituido durante el siglo XX una de las lagunas más llamativas de la intensa dedicación filosófica y traductográfica española al pensamiento moderno en general y, en particular, germano. No es necesario subrayar lo que intelectualmente ha significado semejante carencia. Ciertamente había razones, que lo son, como se podrá comprobar y, en primer término, de problemática textual de la obra del padre de la hermenéutica moderna. Es decir, tal laguna estaba desde luego no justificada pero sí motivada. A diferencia de otros textos del autor, es mucho el esfuerzo que exige Schleiermacher al editor y traductor de su obra hermenéutica.

El contexto histórico, los avances en la materia y la originalidad de Schleiermacher facilitaron a inicios del siglo XIX un cambio de paradigma en el saber hermenéutico. Desde ese momento es el autor tenido en la cultura occidental como el gran maestro moderno de esta disciplina o metodología. Sin embargo, su obra propiamente dicha, a excepción de algunas recientes aportaciones, no ha tenido fácil acceso por lo común en lenguas europeas. En la tradición contemporánea hispánica, Schleiermacher viene refrendado por la excelente recepción de la obra de Dilthey, su principal heredero. Ahora bien, con posterioridad, y Gadamer por medio, las cosas se han venido a tornar un tanto confusas, si bien Schleiermacher dispone por sí de notable dedicación y estudio en el mundo español e hispánico.

Lo que propone Schleiermacher es un modelo para la interpretación auténtica en la reconstrucción de la intención del autor, un procedimiento receptivo y productivo. En su momento fue criticada su hermenéutica por la excesiva orientación psicológica y porque se alineaba más en sentido de la filología que de la filosofía. Schleiermacher proyectó una teoría hermenéutica con orientación científica y de aplicación general. Esto desde la conjunción de una vía doble fundada en su experiencia personal: por una parte desde la actividad filológica de la traducción y estudio de los *Diálogos* de Platón, por otra desde la ocupación teológica como pastor y profesor de teología y exégesis del Nuevo Testamento. La *Hermenéutica* como disciplina de la interpretación es un fenómeno universal en la vida del ser humano, es una metodología técnica general y de aplicación práctica que se sirve de procedimientos analíticos y sintéticos, así el círculo hermenéutico, en los cuales se han de observar usos lingüísticos, estilo, contexto histórico, tradición literaria, biogra-

fía del autor; o sea gramática, retórica, historiografía, pensamiento... En este sentido el lenguaje es individual pero también es creación histórica, pues el desarrollo lingüístico del pensamiento parte del mundo histórico. La novedad introducida por Schleiermacher, como viene a resumir algún crítico (Gunter Scholtz), consiste en la radicalidad de la individualidad (*Individualität*) que se manifiesta lingüísticamente y en la distancia del autor respecto de la alteridad de otros individuos (*Andersartigkeit*), aspecto que subraya la consideración central de la peculiaridad estilística definida por la ejecución del lenguaje y su composición. La forma del texto y su contenido son clave porque encarnan el microcosmos del pensamiento auténtico del autor, lo más íntimo y secreto de su persona, y mediante un pacto el intérprete o traductor conduce al lector hacia el autor. Es decir, estamos situados en la médula de las Ciencias humanas y de la Crítica literaria, y por supuesto de la crítica literaria estilística, la cual sin Schleiermacher carecería de sentido.

Desde 1805 Schleiermacher abordó en sus clases magistrales un programa de nueve asignaturas hasta 1833, primero en la Universidad de Halle y desde 1810 en la Universidad de Berlín. Fue consciente de su innovación, de que era el primero en afrontar la hermenéutica general como plena construcción disciplinar. Posiblemente debido a esa configuración lenta y continua y las distintas incidencias de pérdida de manuscritos, nuestro autor no pudo dejar establecido el texto de la más deseable edición definitiva. Sobre la recepción del pensamiento de Schleiermacher existen hoy muchas fuentes, algunas españolas. Quiera indicar las obras publicadas recientemente por los especialistas alemanes (observadas por Ohst en su manual de 2017), singularmente la del Prof. Andreas Arndt con motivo del 250 aniversario del nacimiento del autor, celebrado en 2018. Todo ello queda reunido en nuestra Bibliografía.

La idea de llevar a término la plena edición de la obra hermenéutica de Schleiermacher es cometido que el Instituto Juan Andrés de Comparatística y Globalización tenía establecido en el extenso programa científico configurado con motivo de su constitución, y el hecho es que tal propósito me fue encomendado, reto que asumí y en cuya ardua travesía he encontrado una grata satisfacción.

Hemos reunido para nuestra edición española el conjunto de los textos hermenéuticos procedentes de mano de Schleiermacher. No se incluyen apuntes y anotaciones de sus alumnos, y en esto sigo mi propio criterio y además respaldado por las autoridades alemanas actuales en la materia; se ha procedido de manera estricta y respetuosa con los textos originales de principio a fin. En el Estudio previo he presentado una re-

construcción del pensamiento del autor atendiendo a la tradición alemana y a los estudiosos actuales, incluso dejando constancia, aun de manera breve, de los importantes problemas que su herencia ha suscitado y suscita. También he hecho descripción de los textos editados, pese a poder incurrir a veces en modos de reiteración, pero me ha parecido necesario cerrar aquí ese círculo. Soy plenamente consciente de lo que significa la Hermenéutica de Schleiermacher para la crítica y las ciencias humanas en general, de ahí la postura objetivista y rigurosa adoptada en el estudio y tratamiento de los textos, a fin de prestar el debido servicio a los estudiosos de lengua española y a su riquísimo patrimonio.

No quiero dejar de expresar mi sincero agradecimiento al prof. Aullón de Haro, director del Instituto Juan Andrés, cuyas orientaciones y estímulo han facilitado notablemente llevar a término este proyecto. También he de expresar mi reconocimiento a los doctores Wolfgang Virmond y Andreas Arndt del Instituto de investigación Schleiermacher (*Forschungsstelle Schleiermacher*) de la Academia de Ciencias de Berlín (*Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften*) por sus útiles indicaciones. Especial deuda tengo contraída con los consejos del dr. Manfred Ringmacher, también de Berlín, discípulo del prof. Co-seriu. Es preciso asimismo dejar constancia de mi agradecimiento, por la revisión de la terminología de lengua griega, al prof. Manuel Serrano de la Universidad de Alicante, y al dr. Carlos Sánchez Lozano, de la Universidad de Alicante y del Instituto Juan Andrés, por su revisión y cuidado del texto. Por último, me satisface reconocer a la Fototeca del Museo de la *Alte Nationalgalerie* de Berlín y del Museo *Albertinum* de Dresde los permisos para la utilización de las imágenes de las esculturas de Schleiermacher, en particular al dr. Kaj Hollmann por la gentil cesión del restante material fotográfico.

M^a. R. M. M.